

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

dari dApu lEka-sAvEri

In the kRti ‘dari dApu lEka’ – rAga sAvEri (tALa Adi), SrI tyAgarAja asks the Lord whether He would have mercy only if one has means.

P dari dApu lEka vEDitE
daya rAd(¹E)mO SrI rAma

A ²kari dhanamulu ³kaligitE
karuNinci brOtuv(E)mO (dari)

C ala nADu nirjara vairi
bAluni jUci brOcitivi kAni
valaci padamula nammitE
varam(I) ⁴tOcena tyAgarAju (dari)

Gist
O Lord SrI rAma!

It seems that if one, without refuge or shelter, prays to You, You wouldn't show mercy.

It seems that You would show mercy and protect only if one is endowed with elephants and wealth.

That day, You protected prahlAda – son of hiraNya kaSipu, by finding him; but,
when I lovingly trust Your holy feet, did it occur to You to grant my desire?

It seems that if this tyAgarAja, without refuge or shelter, prays to You, You wouldn't show mercy.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! It seems that (EmO) if one, without (lEka) refuge (dari) or shelter (dApu) prays (vEDitE)(to You), You wouldn't show mercy (daya rAdu) (rAdEmO).

A It seems that (EmO) You would show mercy (karuNinci) and protect (brOtuvu) (brOtuvEmO) only if one is endowed with (kaligitE) elephants (kari) and wealth (dhanamulu).

O Lord SrI rAma! It seems that if one, without refuge or shelter, prays to You, You wouldn't show mercy.

C That (ala) day (nADu) You protected (brOcitivi) prahlAda – son (bAluni) of hiraNya kaSipu – enemy (vairi) of celestials – non-ageing (nirjara) – by finding (jUCi) him; but (gAni),

when I lovingly (valaci) trust (nammitE) Your holy feet (padamula), did it occur (tOcena) to You to grant (I) my desire (varamu) (literally boon) (varamI)?

O Lord SrI rAma! It seems that if this tyAgarAja (tyAgarAju), without refuge or shelter, prays to You, You wouldn't show mercy.

Notes –

Variations –

³ – kaligitE – kalgitE.

⁴ – tOcena – tOcuna. If 'tOcuna' is correct, then it will be translated as 'would it occur'.

References –

Comments -

¹ – EmO – sarcasm.

² – kari dhanamulu – Going by the example of prahlAda given in the caraNa, it seems SrI tyAgarAja is ridiculing the Lord that He protects only those who are well-to-do.

Devanagari

प. दरि दापु लेक वेडिते
दय रा(दे)मो श्री राम
अ. करि धनमुलु कलिगिते
करुणिञ्चि ब्रोतु(वे)मो (द)
च. अल नाडु निर्जर वैरि
बालुनि जूचि ब्रोचितिवि कानि
वलचि पदमुल नम्मिते
वर(मी) तोचेना त्यागराजु (द)

English with Special Characters

pa. dari dāpu lēka vēḍitē

daya rā(dē)mō śrī rāma
a. kari dhanamulu kaligitē
karuṇiñci brōtu(vē)mō (da)
ca. ala nāḍu nirjara vairi
bāluni jūci brōcitivi kāni
valaci padamula nammitē
vara(mī) tōcenā tyāgarāju (da)

Telugu

ప. దరి దాపు లేక వేడితే
దయ రా(దే)మో శ్రీ రామ
అ. కరి ధనములు కలిగితే
కరుణింఁచి బ్రోతు(వే)మో (ద)
చ. అల నాడు నిర్జర వైరి
బాలుని జూచి బ్రోచితివి కాని
వలచి పదముల నమ్మితే
వర(మీ) తోచెనా త్యాగరాజు (ద)

Tamil

ప. త³రి తా³పు లేక వేడి³తే
త³య రా(తే³)మో శ్రీ రామ
అ. కరి త⁴నములు కలికి³తే
కరుణింఁచి ప³రోతు(వే)మో (త³రి)
చ. అల నాడు³ నిర్జర వైరి
బా³లుని జూచి ప³రోసితివి కాని
వలసి పత³ముల నమ్మి³తే
వర(మీ) తోచెనా త్యాగరాజు (త³రి)

పృథ్వీ, పోక్కో ఇన్ఱి వేణ్డినాల్
కరుణై వారాతే, ఁన్నమో, ఇరామా?

కరికల్, సెల్వంగల్ ఉండానాల్,
కరుణిత్తుక్ కాప్పాయో, ఁన్నమో?
పృథ్వీ, పోక్కో ఇన్ఱి వేణ్డినాల్
కరుణై వారాతే, ఁన్నమో, ఇరామా?

అన్త నాల్, ముప్పఱ్ఱోర్ పకెవన్
మెన్తనైక్ కంఠు కాత్తాయ్; ఆయిన్

விரும்பி (உனது) திருவடிகளை நம்பினால்
வரமருளத் தோன்றியதா? தியாகராசன்
புகலோ, போக்கோ இன்றி வேண்டினால்
கருணை வாராதோ, என்னமோ, இராமா?

கரி - யானை

மூப்பற்றோர் பகைவன் மைந்தன் - இரணிய கசிபு மைந்தன் - பிரகலாதன்

Kannada

ಪ. ದರಿ ದಾಪು ಲೇಕ ವೇಡಿತೇ

ದಯ ರಾ(ದೇ)ಮೋ ಶ್ರೀ ರಾಮ

ಅ. ಕರಿ ಧನಮುಲು ಕಲಿಗಿತೇ

ಕರುಣಿಷ್ಟ ಬೋತು(ವೇ)ಮೋ (ದ)

ಚ. ಅಲ ನಾಡು ನಿರ್ದರ ವೈರಿ

ಬಾಲನಿ ಜೂಚಿ ಬೋಚಿತಿವಿ ಕಾನಿ

ವಲಚಿ ಪದಮುಲ ನಮ್ಮಿತೇ

ವರ(ಮೀ) ತೋಚಿನಾ ತ್ಯಾಗರಾಜು (ದ)

Malayalam

പ. ദരി ദാവു ലേക വേഡിതേ

ദയ രാ(ദേ)മോ ശ്രീ രാമ

അ. കരി ധനമുലു കലിഗിതേ

കരുണിഞ്ചി ബോതു(വേ)മോ (ദ)

ച. അല നാഡു നിർദര വൈരി

ബാലുനി ജൂചി ബോചിതിവി കാനി

വലചി പദമുല നമ്മിതേ

വര(മീ) തോചനാ ത്യാഗരാജു (ദ)

Assamese

প. দৰি দাপু লেক বেডিতে

দয় বা(দে)মো শ্রী ৰাম

অ. কৰি ধনমুলু কলিগিতে

কৰুণিষ্টি বোতু(ৰে)মো (দ)

চ. অল নাডু নিৰ্জৰ বৈৰি

বালুনি জুচি বোচিতিৰি কানি

ବଳଚି ପଦମୁଳ ନସ୍ମିତେ
ବର(ମୀ) ତୋଚେନା ଆଗରାଜୁ (ଦ)

Bengali

ପ. ଦରି ଦାପୁ ଲେକ ବେଡିତେ
ଦୟ ରା(ଦେ)ମୋ ଶ୍ରୀ ରାମ
ଅ. କରି ଧନମୁଲୁ କଲିଗିତେ
କରୁଗିଷ୍ଠିଃ ରୋତୁ(ବେ)ମୋ (ଦ)
ଚ. ଅଳ ନାଡୁ ନିର୍ଜର ବୈରି
ବାଲୁନି ଜୁଚି ଚୋଚିତିବି କାନି
ବଳଚି ପଦମୁଳ ନସ୍ମିତେ
ବର(ମୀ) ତୋଚେନା ଆଗରାଜୁ (ଦ)

Gujarati

୫. ଧରି ଧାପୁ ଲେକ ବେଡିତେ
ଦୟ ରା(ଦେ)ମୋ ଶ୍ରୀ ରାମ
ଅ. କରି ଧନମୁଲୁ କଲିଗିତେ
କରୁଗିଷ୍ଠିଃ ରୋତୁ(ବେ)ମୋ (ଦ)
୫. ଅଳ ନାଡୁ ନିର୍ଜର ବୈରି
ବାଲୁନି ଜୁଚି ଚୋଚିତିବି କାନି
ବଳଚି ପଦମୁଲ ନସ୍ମିତେ
ବର(ମୀ) ତୋଚେନା ଆଗରାଜୁ (ଦ)

Oriya

ପ. ଦରି ଦାପୁ ଲେକ ବେଡିତେ
ଦୟ ରା(ଦେ)ମୋ ଶ୍ରୀ ରାମ
ଅ. କରି ଧନମୁଲୁ କଲିଗିତେ
କରୁଗିଷ୍ଠିଃ ରୋତୁ(ବେ)ମୋ (ଦ)
ଚ. ଅଳ ନାଡୁ ନିର୍ଜର ବୈରି
ବାଲୁନି ଜୁଚି ଚୋଚିତିବି କାନି

ਭ੍ਰਮਰਿ ਧਰਮ੍ਮੁ ਨਸ਼ਿੰਦੇ

ਭ੍ਰਮ(ਮੀ) ਚੋਰੇਨਾ ਭਾਗਕਾਯੁ (ਦ)

Punjabi

ਪ. ਦਰਿ ਦਾਪੁ ਲੇਕ ਵੇਡਿਤੇ

ਦਯ ਰਾ(ਦੇ)ਮੋ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ

ਅ. ਕਰਿ ਧਨਮੁਲੁ ਕਲਿਗਿਤੇ

ਕਰੁਣਿਵਿਚ ਬੋਤੁ(ਵੇ)ਮੋ (ਦ)

ਚ. ਅਲ ਨਾਤੁ ਨਿਰਜਰ ਵੈਰਿ

ਬਾਲੁਨਿ ਜੂਚਿ ਬੋਚਿਤਿਵਿ ਕਾਨਿ

ਵਲਚਿ ਪਦਮੁਲ ਨੱਮਿਤੇ

ਵਰ(ਮੀ) ਤੋਚੇਨਾ ਤਯਾਗਰਾਜੁ (ਦ)